

Сюй Хун✉, Чжэн Цзян
Харбинский политехнический университет
г. Харбин, Китайская Народная Республика
yuqilihit@126.com

Языковые сложности перевода научно-технических текстов с русского языка на китайский

Аннотация

Вербализации научно-технической мысли на любом языке должна быть свойственна эстетичность, заключающаяся в гармонии грамматической организации, лексического наполнения и стилистической аранжировки метаязыка научного описания. Важная задача переводчика – не только детально передать информацию, но и сохранить эту эстетику. На пути её решения стоят не только лексические и грамматические сложности взаимодействующих при переводе языков, но и те, что связаны с научным стилем как таковым в обоих языках. В настоящей статье на примерах перевода с русского языка на китайский анализируются пути преодоления таких сложностей. В условиях взаимодействия типологически разных языков показаны способы преодоления омонимии терминов, грамматической омонимии, несовпадения морфологических и синтаксических способов вербализации научно-технической информации. Особое внимание уделено разного рода трансформациям: замене отглагольных существительных на глагольные конструкции, пассивного залога на активный, одних союзов на другие, союзной связи на бессоюзную, а также инверсии порядка слов.

Ключевые слова: научно-технический текст, перевод с русского языка на китайский, лексические сложности, грамматические сложности, омонимия, трансформация

© Сюй Х., Чжэн Ц. 2023

Для цитирования: Сюй Х., Чжэн Ц. Языковые сложности перевода научно-технических текстов с русского языка на китайский // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 3. С. 132–143. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_3_132